



Annick Louis
Jorge Luis Borges.
Obra y maniobras
Santa Fe
Universidad Nacional del Litoral
2014
451 pp.



María de los Ángeles Mascioto¹

Recibido: 17/05/2016
Aceptado: 05/07/2016

Casi veinte años después de su publicación en francés, la editorial argentina de la Universidad Nacional del Litoral ofrece a los lectores hispanohablantes *Jorge Luis Borges. Obra y maniobras* de Annick Louis, uno de los primeros estudios sobre la participación de Jorge Luis Borges en la *Revista Multicolor de los Sábados* (suplemento literario del masivo y sensacionalista diario *Crítica*, 1933-1934), tanto como uno de sus directores, junto con el escritor y periodista argentino Ulyses Petit de Murat, como en calidad de escritor de los tex-

tos que años después conformarían el primer libro de relatos del autor argentino: *Historia Universal de la Infamia* (1935).

Como la misma autora señala en el prólogo, el libro es el resultado de una tesis de doctorado y ha tenido diferentes versiones, cada una de ellas con sus particularidades materiales y con variantes escriturarias acordes con sus respectivos contextos de edición y publicación (para utilizar conceptos implementados por Louis). En este caso, se trata de una edición inserta en el marco de una editorial vinculada con una Universidad Nacional y, si bien en este nuevo volumen está ausente el importante contenido visual que formaba

¹ Licenciada en Letras (UNLP). Becaria del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Contacto: mariamascioto@gmail.com

parte de su anterior publicación en francés (a cargo de L'Harmattan), podemos decir que en la actualidad contamos con una mayor accesibilidad a ese bagaje visual de la *Revista Multicolor de los Sábados* gracias a dos facsímiles (uno en formato CD ROM, a cargo del Fondo Nacional de las Artes en 1999, y otro digitalizado en la página web del Archivo Histórico de Revistas Argentinas, que data de 2014). Ambos contribuyen a que los aspectos materiales y visuales de la publicación sean mucho más accesibles que hace veinte años atrás, con lo cual hoy en día no representaría un problema que ese importante contenido no esté presente en este nuevo volumen.

Más allá de los años que han pasado desde la primera edición y del significativo desarrollo que han adquirido los estudios sobre publicaciones periódicas en los últimos tiempos (a riesgo de caer en generalizaciones, podemos afirmar que, en la actualidad, las revistas son pensadas no tanto desde la figura de un autor o un director como en este caso, sino más bien como textos complejos donde se establecería un tipo de “escritura colectiva”), el análisis de Annick Louis no pierde vigencia y de hecho ha provisto a los estudios sobre publicaciones un aporte metodológico fundamental a partir de la implementación de conceptos como “contexto de edición”, “contexto de publicación”, “contexto de lectura”; “puesta en volumen” y “creación de volumen”, así como ha sido innovador el estudio de los efectos de sentido que provoca la relación entre texto e imagen y las maniobras que se llevan a cabo al pasar un conjunto de textos de un soporte a otro. Aspectos todos ellos que fueron retomados por investigadores actuales y que la misma Louis ha reformulado tanto en artículos recientes (entre los que desta-

camos “Las revistas literarias como objeto de estudio”)² como en esta misma edición, en la que se propone una ampliación del concepto de “contexto de publicación” que en el estudio de 1997 estaba circunscripto a la relación entre los textos de Borges y la *Revista Multicolor*, mientras que ahora se expande, por un lado, a los vínculos que el escrito entabla con “las revistas en las que no es publicado, en las que Borges publica otros textos el mismo año, a veces el mismo mes” (25), y por otro, a la producción literaria argentina del período, esto es: a “los problemas que los escritos de Borges plantean respecto de otros escritores, de los géneros que practica, de otros estilos y escuelas literarias” (25).

Además de una presentación, un resumen por capítulos y un prólogo, esta edición en español comienza con una “Introducción” en la que Louis advierte una reducción de la inmensa obra de Borges compuesta por los 600 textos en prosa que escribió entre 1919 y 1960 a los 173 que conforman sus *Obras Completas*, aspecto que le permite observar la manipulación que el autor hace de sus propios escritos y también la necesaria tarea de estudiar los textos publicados en los años treinta en sí mismos y no a partir de los que vieron la luz en las décadas de 1940 y 1950. A la vez, la autora advierte que la mayor parte de lo que Borges publica aparece en primera instancia en diarios y revistas argentinos. La propuesta, entonces, es estudiar cómo un texto se desarraiga de su contexto de publicación y se ubica en uno nuevo, y los efectos que generan tales procedimientos. Este estudio se

² En: Hanno Ehrlicher y Nanette Ribler-Pipka (eds.) (2014), *Almacenes de un tiempo en fuga: Revistas culturales en la modernidad hispánica*. Berlin: Shaker-Verlag.

llevará a cabo, en particular, sobre los relatos publicados en principio en la *Revista Multicolor de los Sábados* y luego en *Historia Universal de la Infamia*. Dice Louis:

Al arrancar los textos de su primera aparición, al instalarlos en un nuevo contexto (ya sea otra revista o un volumen), Borges parece guiarse por un intento de modificar los contextos de publicación y de lectura con el objetivo (no exclusivo) de testear los efectos de esas manipulaciones sobre el texto (26).

En el primer capítulo del libro, a partir de un irónico anuncio de un banquete en honor a Borges en la revista *La Gaceta* (1934) para celebrar el fin de la *Revista Multicolor*, Louis recupera algunos momentos de la historia del libro y de la propiedad intelectual en la década de 1930, la influencia de las tensiones entre lengua, literatura y mercado en las disputas de la época y la venta de libros por esos años. Se contextualiza también el surgimiento de Tor, la editorial donde se publicaría la primera edición de *Historia Universal de la Infamia*, y el origen de la colección en la que aparecía este libro. A continuación, se le dedica un capítulo a las particularidades materiales de la *Revista Multicolor de los Sábados*, a la descripción de las tareas de Borges como director y como colaborador de esta publicación y a los efectos de sentido que habrían generado las distintas modalidades de firma implementadas por el autor en este suplemento. Uno de los aspectos que podrían cuestionarse es el énfasis en la supremacía de Borges como el encargado de tomar la directiva del suplemento en desmérito de la figura de Uly-

ses Petit de Murat, codirector, y de las disposiciones de Natalio Botana, director del diario. En este sentido, podemos decir que efectivamente el hecho de que esta publicación se presente como “suplemento” y que su nombre en la portada haya tenido como título principal el del diario (*Crítica. Revista Multicolor de los Sábados*) son algunos de los elementos que hicieron de ella un suplemento en muchos aspectos supeditado no sólo a las decisiones de sus directores sino también a las de la empresa editorial (en efecto, su cierre dependió más de esas decisiones que de las de Borges y Petit). Un aspecto destacable de este segundo capítulo es el estudio de la unidad texto-imagen, un rasgo característico de este soporte, que se pierde en su edición en libro: Louis encuentra en las imágenes una función ordenadora del espacio del suplemento. Se incluye aquí también una ficha técnica de la publicación.

El tercer capítulo, “Borges cautivo”, dialoga explícitamente con la edición de Emir Rodríguez Monegal y Enrique Sacerio Garí de los textos publicados por Borges en la revista *El Hogar* entre 1919 y 1939, que tiene por título *Textos Cautivos*. Louis postula que ese “cautiverio” borgeano tendría que ver con la existencia de una jerarquía de los medios de publicación en la que algunos (el diario *La Nación*, la revista *Sur*) poseerían más prestigio que otros más bien orientados a un público no especializado. Se hace un estudio, entonces, de algunas revistas y diarios en los que el autor colaboró entre 1919 y 1933, variados en su orientación ideológica y en su tiraje, que deja en claro su prolífica producción en el mencionado período. Por otra parte, en este capítulo se analiza la inserción de los textos de Borges en la *Revista Multicolor* en

diálogo con los relatos de Marcel Schwob presentes en el suplemento y se propone la figura del *scriptor* para hacer referencia al narrador: alguien que retoma y copia los textos de otro, pero que es al mismo tiempo autor de los relatos y se pretende historiador.

El capítulo cuatro plantea el pasaje de los textos del suplemento al volumen editado por Tor. Encontramos aquí un estudio más detallado de las particularidades de la editorial, de la colección, del público al que iba dirigida. Se estudian también las diferencias entre ésta y algunas casas editoras en las que Borges había publicado anteriormente, así como las manipulaciones que sufrieron los textos en las sucesivas publicaciones: inclusión de prólogos, cambios en los títulos, el índice y los contenidos. Junto con el estudio de esta edición aparece también la de 1952 en la que se observa una nueva alteración del orden de los relatos y la inclusión de nuevos textos, nuevos prólogos y nuevas dedicatorias. Señala Louis: “El análisis de los textos, de la disposición de éstos en cada uno de los medios y su anclaje contextual, permite evaluar la distancia y las diferencias que existen entre los efectos de sentido, los objetivos y las concepciones a las que responde ese pasaje” (161). El capítulo siguiente también se detiene en los distintos contextos de producción pero se centra principalmente en el género policial: se analizan las diferentes etapas de los primeros pasos de Borges como narrador de este tipo de relatos. Para llevar a cabo dicha tarea, Louis se centra en dos textos previos a “Hombres de las orillas” en sus respectivos contextos de publicación y los cambios entre una versión y la otra: “Leyenda policial” (publicada en el periódico vanguardista *Martín Fierro*) y “Hombres pelearon”

(que apareció como la segunda parte del texto “Dos esquinas”, en *El idioma de los argentinos*). La inscripción de estos textos en distintos contextos de publicación, propone Louis, les otorgaba el estatuto de versiones. Cada versión es pensada por la investigadora en estrecha relación con los cambios en las reflexiones borgeanas en torno al policial, como parte del itinerario de Borges por este género.

En el sexto capítulo, “Las batallas literarias”, se vuelve al suplemento de *Crítica* para analizar allí algunas cuestiones vinculadas con la traducción. Por un lado, frente a la hipótesis de Jorge Rivera, según la cual las historietas del suplemento serían elementos ajenos a lo literario, vistos como un modo de invasión progresiva del diario sobre la *Revista Multicolor*, Louis identifica en ellas un proceso de apropiación por parte de la gente de letras, apropiación fundamentalmente presente en los diálogos que ellas presentaron, en muchas ocasiones alusivos al mundo literario. A partir de esto se estudian detenidamente los ensayos borgeanos publicados en el suplemento, en los que se plantean algunos de los principales problemas de la traducción.

Finalmente, el capítulo siete comienza con un recorrido por la obra ensayística y literaria de Borges que permite a Louis analizar detalladamente los cambios en la concepción que el escritor argentino tuvo de la figura del “compadre” desde los años veinte hasta fines de los sesenta, a partir de la hipótesis de que “una lectura de los artículos en orden de publicación en sus medios originales propone una imagen distinta de sus reflexiones literarias, en parte porque tiene en cuenta la cronología, y en parte, también, porque considera textos no editados en volúmenes” (344).

Si, como han señalado Roger Chartier (2006) y Donald Mc. Kenzie (2005), todas las lecturas son características de sus circunstancias temporales, la traducción del texto de Louis, acompañada por notas al pie que lo enriquecen y ofrecen reflexiones contextualizadoras de una investigación llevada a cabo a fines de los '90, hace accesible al lector actual de habla hispana una lectura de los textos de Borges que atiende a la manera en que los cambios en las formas afectaron el significado.

Referencias bibliográficas

- Chartier, R. (2006), "Materialidad del texto, textualidad del libro". En *Orbis Tertius* Vol. 11, N° 12. 1,9: http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/10626/Documento_completo.pdf?sequence=1 (20-06-2016).
- Mc. Kenzie, D. (2005), *Bibliografía y sociología de los textos*. Madrid: Akal.